

## Informationen zur Leih- und Nutzungsvereinbarung

Eine Schülerin oder ein Schüler möchte einen kleinen tragbaren Computer (ein iPad) von der Schule ausleihen. Das iPad gehört der Schule. Die Schule und die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel Vater und Mutter) schließen einen Vertrag (Leih- und Nutzungsvereinbarung) ab. Danach kann die Schülerin oder der Schüler den Computer von der Schule ausleihen und zu Hause nutzen. In dem Vertrag stehen viele Regeln. Dieses Informationsblatt erklärt den Vertrag. Dieses Informationsblatt ist **nicht** der Vertrag. Dieses Informationsblatt hat keinen Rechtscharakter.

### Was bekommt die Schülerin / der Schüler?

- 1 iPad
- 1 Hülle für das iPad (Cover)

Das iPad und die Hülle (Cover) heißen im Vertrag „Leihgerät“.

### Wie erhält die Schülerin / der Schüler das iPad?

Damit die Schülerin / der Schüler das iPad von der Schule ausleihen kann, müssen die Erziehungsberechtigten einen Vertrag mit der Schule abschließen und unterschreiben. Die Schule heißt im Vertrag „Stadt Bielefeld“.

*Schreiben Sie in diesen Kasten den Namen der Schule der Schülerin oder des Schülers. Schreiben Sie auch die Adresse (Straße, Hausnummer, Postleitzahl (PLZ) und Stadt) der Schule auf.*



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

Im Vertrag müssen die Eltern auch den Vornamen und Nachnamen und die Wohnadresse des Kindes aufschreiben. Die Schülerin oder der Schüler heißt im Vertrag „Entleiher“.

## Ödünç Kullanım Sözleşmesi hakkında bilgilendirme

Öğrenci okuldan küçük bir taşınabilir tablet (burada adı geçen iPad) ödünç almak istediğinde, cihaz okula ait olduğundan, yasal veliler (örn. anne ve baba) ve okul arasında bir sözleşme (Ödünç Kullanım Sözleşmesi) yapılmak zorundadır. Ancak bu sözleşmenin imzalanmasından sonra öğrenci iPad'i alarak evinde kullanabilir. Bu bilgilendirme belgesi sözleşme kurallarını açıklamak için hazırlanmıştır. Bilgilendirme belgesi **sözleşme değildir** ve hiç bir yasal niteliği yoktur.

### Öğrencinin ödünç aldığı cihaz nedir?

- 1 iPad
- 1 iPad kılıfı

iPad ve kılıfı sözleşmede (ödünç alınan cihaz, almanca „Leihgerät“) olarak adlandırılır.

### Öğrenci iPad'i hangi şartlarla alır?

Öğrencinin iPad'i okuldan ödünç alabilmesi için, yasal velilerinin okulla bir sözleşme imzalaması gerekmektedir. iPad'i ödünç veren okul, sözleşmede Bielefeld Şehri (almanca „Stadt Bielefeld“) olarak adlandırılmıştır.

*İlk olarak okulunun adı ve adresi  
(cadde/sokak, ev numarası, posta  
kod numarasını ve şehrin adı)  
yazılıyor.*



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

Sözleşmede veliler ayrıca çocuğun adını, soyadını ve ev adresini yazmalıdırlar. Öğrenci, sözleşmede ödünç alan yani almanca „Entleiher“ olarak adlandırılır.

## Wie alt ist die Schülerin oder der Schüler?



<b>Die Schülerin oder der Schüler ist 18 Jahre alt oder älter:</b>	<b>Die Schülerin oder der Schüler ist noch keine 18 Jahre alt:</b>
Wenn die Schülerin oder der Schüler 18 Jahre alt oder älter ist, ist es volljährig und kann den Vertrag selbst unterschreiben. Die Eltern müssen nicht mehr unterschreiben.	Wenn die Schülerin oder der Schüler jünger als 18 Jahre ist, müssen die Erziehungsberechtigten den Vertrag unterschreiben

dem/der volljährigen Schüler/in

	Schüler/in
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

*Bitte schreiben Sie in dieses Feld den Namen und die Adresse der Schülerin oder des Schülers auf.*

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname:  Vorname:  Klasse:

	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

*Bitte schreiben Sie über das Feld den Nachnamen und Vornamen der Schülerin oder des Schülers und die Klasse auf. Bitte schreiben Sie in das Feld Ihren Namen und Ihre Adresse als Erziehungsberechtigte/r auf.*

## Was steht im Vertrag?

### § 1 Leihgerät

Hier finden Sie Informationen über das iPad, die Seriennummer und die Hülle (Cover).

### § 2 Leihgebühr

Das iPad und die Hülle gehören der Schule / der Stadt Bielefeld. Die Benutzung kostet Sie **kein** Geld.

### § 3 Beendigung Leih- und Nutzungsvereinbarung

Die Schülerin oder der Schüler darf das iPad und die Hülle nur eine bestimmte Zeit ausleihen und nutzen. Die Zeitdauer steht im Vertrag (Anlage 1).

## Öğrenci kaç yaşındadır ?



Öğrenci 18 yaşında veya daha büyükse	Öğrenci henüz 18 yaşında değilse:
Öğrenci 18 yaşında veya daha büyükse, reşit olmuştur ve sözleşmeyi kendisi imzalayabilir. Velilerinin imzasına gerek yoktur.	Öğrenci 18 yaşından küçükse, sözleşmeyi yasal velilerinin imzalaması gerekiyor.

dem/der volljährigen Schüler/in

Schüler/in	
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

Buraya lütfen öğrencinin adını ve adresini yazınız.

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname:  Vorname:  Klasse:

Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)		Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

Yukarıdaki boşluğa öğrencinin adını, soyadını ve sınıfını yazınız. Lütfen yasal velileri olarak kendi adınızı ve adresinizi de yazınız.

## Sözleşmede hangi maddeler bulunuyor?

### § 1 Ödünç alınan cihaz

Cihaz (iPad , seri numarası) ve kılıfı ile ilgili bilgilendirme.

### § 2 Kullanım Bedeli

iPad ve kılıfı okula/Bielefeld Şehrine aittir. Kullanımı **ücretsizdir**.

### § 3 Ödünç Kullanım Sözleşmesinin feshi

Öğrenci, iPad ve kılıfını sadece belirli bir süre için ödünç olarak kullanabilir.

Süre sözleşmede belirtilmiştir (Ek 1)

**Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör**

<b>Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:</b>	<b>Seriennummer des Gerätes:</b>
<b>Ausleihe von _____ bis _____</b>	

Sie können den Vertrag jederzeit beenden. Dann schreiben Sie der Schule einen Brief. Die Schule kann den Vertrag auch jederzeit beenden. Dann schreibt die Schule einen Brief an die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel an die Eltern).

Wenn die Schülerin oder der Schüler die Schule nicht mehr besucht, endet der Vertrag. Die Schülerin oder der Schüler muss das iPad und die Hülle an die Schule zurückgeben. Das iPad und die Hülle dürfen nicht kaputt sein. Das iPad und die Hülle müssen bis 5 Schultage nach dem letzten Schultag des Schülers in der Schule abgegeben werden. Wird das iPad und die Hülle später abgegeben, kann die Schule sofort Geld verlangen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

#### **§ 4 Auskunftspflicht**

Wenn die Schule oder der Lehrer wissen will, wo das iPad und die Hülle sind, muss die Schülerin oder der Schüler der Schule diese Frage beantworten. Die Schülerin oder der Schüler muss der Schule das iPad und die Hülle dann auch zeigen können.

#### **§ 5 Zentrale Geräteverwaltung**

Die Schule schreibt das iPad in eine elektronische Liste. Die Schule kann elektronisch sehen, wo das Gerät ist. Dieses nennt man Ortung des Gerätes.

#### **§ 6 Sorgfaltspflicht/Haftung**

Die Schülerin oder der Schüler muss auf das iPad und die Hülle aufpassen. Man darf das iPad und die Hülle nicht an andere Menschen weitergeben.

Die Schülerin oder der Schüler muss dafür sorgen, dass das iPad funktioniert. Wenn das iPad oder die Hülle kaputt geht, muss der Schüler oder die Schülerin die Reparatur bezahlen. Wenn der Schüler oder die Schülerin das iPad verliert, muss ein neues iPad gekauft werden. Die Kosten für das neue Gerät muss der Schüler oder die Schülerin bezahlen.

Damit das iPad nicht zerkratzt oder kaputtgeht, muss das Gerät immer in die Hülle getan werden.

Auf dem iPad sind kleine Schilder aufgeklebt. Diese müssen auf dem Gerät bleiben. Sie dürfen nicht entfernt werden.

### Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:	Seriennummer des Gerätes:
Ausleihe von _____ bis _____	

Öğrencinin Adı, Soyadı :

Cihazın seri numarası:

Kullanım süresi \_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_ kadar

Sözleşmeyi istediğiniz zaman feshedebilirsiniz. Bunu okula yazılı olarak bildirmeniz yeterlidir. Ayrıca okul da sözleşmeyi sonlandırabilir. Bu durumda okulun velilere yazılı olarak sözleşmenin feshini bildirmesi gerekir. Öğrencinin okulla ilişkisi kesildiğinde sözleşme son bulur. Bu durumda öğrenci, kırık, çizik ya da bozuk olmayan iPad ve kılıfını okuldaki son gününden en geç 5 okul günü sonra iade etmek zorundadır. Cihaz, belirtilen günden daha sonra iade edilirse okul hemen para talep edebilir. Bu durumda iPad ve kılıfınının piyasa değerini ödemek zorunda kalırsınız.

#### § 4 Bilgilendirme Yükümlülüğü

Öğrenci, iPad ve kılıfının nerede olduğu sorulduğunda öğretmene cevap vermek ve gerekirse cihazı göstermek zorundadır.

#### § 5 Merkezi Cihaz Yönetimi

Okul, iPad'i elektronik bir listeye kaydederek cihazın nerede olduğunu görebilir. Buna cihazın yerini belirleme denir.

#### § 6 İtinalı kullanım/Sorumluluk

Öğrenci, iPad ve kılıfını itinalı kullanmalı ve başkalarına vermemelidir. Öğrenci iPad'in düzgün çalıştığından emin olmalıdır. iPad ve kılıfı zarar görürse onarım ve tamir masraflarını öğrenci karşılamak zorundadır. Cihaz kaybolursa alınacak olan yeni iPad ve kılıfının masrafını da öğrenci karşılamak zorundadır. iPad'in zarar görmemesi ya da çizilmemesi için her zaman kılıfında kullanılmalıdır. iPad üzerine yapıştırılan küçük levhalar cihazın üzerinde kalmalı, çıkartılmamalıdır.

## **§ 7 Nutzung**

Das iPad und die Hülle dürfen nur für das Lernen zu Hause und in der Schule genutzt werden. Die Schülerin oder der Schüler darf das Gerät nicht für private oder persönliche Dinge benutzen. Es dürfen zum Beispiel keine eigenen Computerprogramme (z.B. Apps) auf das iPad geladen werden. Nur der Schüler oder die Schülerin dürfen das iPad benutzen.

## **§ 8 Datenspeicherung**

Die Schülerin oder der Schüler muss die eigenen Daten (zum Beispiel Präsentationen oder Notizen) selbst speichern. Wenn das iPad und die Hülle an die Schule zurückgegeben werden, werden alle Daten von der Schule gelöscht.

## **§ 9 Diebstahl und sonstiger Verlust**

Wenn die Schülerin oder der Schüler das iPad oder die Hülle verliert, muss man sofort mit der Schule sprechen und sie über den Verlust informieren.

Wenn das iPad oder die Hülle gestohlen wird, muss man mit der Polizei sprechen. Die Polizei schreibt eine Anzeige. Man muss die Anzeige innerhalb von 3 Schultagen zur Schule bringen und der Schule zeigen.

Wenn das iPad oder die Hülle nicht gefunden werden kann, muss man das iPad und die Hülle bezahlen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

## **§ 10 Beschädigung**

Wenn das iPad oder die Hülle beschädigt wird, muss man sofort mit der Schule sprechen. Man muss auch sofort die Schule informieren, wenn das iPad oder die Hülle nicht mehr richtig funktionieren. Das iPad und die Hülle müssen dann innerhalb von 5 Schultagen an die Schule zurückgegeben werden.

Nur die Schule darf das iPad reparieren. Man darf die Reparatur nicht selbst machen. Die Reparatur muss von der Schülerin oder dem Schüler bezahlt werden.

Wenn das iPad nicht repariert werden kann oder wenn die Reparatur zu viel Geld kostet, müssen Sie so viel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

Das iPad kostet momentan **369,40 €** (Stand: September 2020).

## **§ 11 Versicherung**

Die Schule hat keine Versicherung für das iPad und die Hülle.

Sie können das iPad und die Hülle selbst versichern. Sie müssen die Versicherung selbst bezahlen.

## **§ 7 Kullanım**

iPad sadece okulda ve evde öğrenim amaçlı kullanılmalıdır. Öğrenci cihazı özel ve kişisel işleri için kullanamaz. Öğrenci kendi bilgisayar programlarını (örn.: özel uygulamaları) iPad'e yükleyemez. Cihazı yalnızca ödünç alan öğrenci kullanabilir.

## **§ 8 Veri kaydı**

Öğrenci kendi verilerini (örn.: sunumlarını ya da notlarını) kendisi kaydetmelidir. Cihaz iade edildiğinde tüm veriler okul tarafından silinecektir.

## **§ 9 Hırsızlık veya kayıp**

Öğrenci iPad'i veya kılıfını kaybederse hemen okulla konuşarak kaybı bildirmek zorundadır. Eğer iPad çalınırsa polise bildirilmesi gerekmektedir. Polisin vereceği şikayet tutanağı 3 okul günü içinde okula getirilip gösterilmelidir.

Cihaz bulunamadığı takdirde iPad ve kılıfını öğrenci kendisi ödemek zorundadır. Böyle bir durumda piyasa değeri kadar ödeme yapmak zorundasınız.

## **§ 10 Hasar**

iPad veya kılıfı hasar görürse ya da düzgün çalışmıyorsa hemen okula bildirilmesi gerekmektedir. Bu durumda cihaz 5 okul günü içinde okula iade edilmelidir.

iPad tamirini yalnızca okul yaptırabilir; kendiniz yaptıramazsınız. Tamir masrafları öğrenci tarafından ödenmek zorundadır. iPad tamir edilemez durumdaysa ya da tamir masrafları çok fazlaysa o günkü piyasa değerini sizin ödemeniz gerekmektedir.

iPad'in şu andaki piyasa değeri eylül 2020 itibariyle **369,40 Euro dur**.

## **§ 11 Sigorta**

Okulun iPad ve kılıfı için sigortası yoktur ama arzu ederseniz kendiniz ödeyerek cihazı sigortalatabilirsiniz.

## § 12 Vorschäden

Haben das iPad und die Hülle Schäden (zum Beispiel Kratzer), werden diese in einem Papier (Anlage) aufgeschrieben. Das Papier (Anlage) über Vorschäden gehört zum Vertrag.

**Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör**

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorschäden

○

○

○

●

Beschreibung



*Bitte zeichnen Sie hier die Vorschäden ein.*



*Bitte schreiben Sie hier die Vorschäden auf.*

## § 13 Sonstiges / Salvatorische Klausel

Der Vertrag darf nur geändert werden, wenn man das vorher mit der Schule abgesprochen hat.

Es kann sein, dass der Vertrag ganz unwirksam ist oder mit der Zeit unwirksam wird. Das bedeutet, der Vertrag ist nicht mehr richtig. Er gilt nicht mehr.

Es können aber auch nur Teile des Vertrags unwirksam sein oder unwirksam werden. Dann bleiben die anderen Regelungen im Vertrag trotzdem gültig. Gleiches gilt auch, wenn der Vertrag unvollständig ist.

Ist dies der Fall, muss man eine ähnliche Vereinbarung mit der Schule machen.

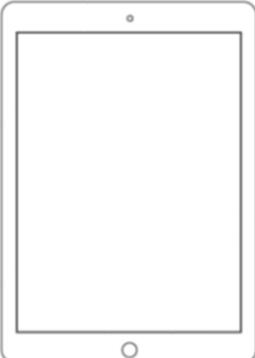
## § 12 önceki hasar tespiti

iPad ve kılıfı hasarlıysa (örneğin çizik varsa), bu hasar ekteki sayfa da belirtilmelidir. Önceki hasarla ilgili kağıt (ek) sözleşmenin bir parçasıdır.

**Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör**

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorsch





Beschreibung

Lütfen önceki hasarı buraya çiziniz.

Lütfen önceki hasarı buraya yazın.

## § 13 Uzlaşma Ek Kuralları

Sözleşme yalnızca önceden okulla kararlaştırılarak değiştirilebilir. Sözleşme etkisiz hale gelmiş olabilir ya da zamanla etkisini kaybedebilir. Bu durumda sözleşmenin geçerliliği kalmamıştır.

Diğer yandan zamanla sözleşmenin sadece bazı maddeleri geçerliliğini kaybedebilir; ancak bu durumda geri kalan maddeler halen geçerlidir. Aynı durum, sözleşme eksikse de geçerlidir.

Durum eğer böyleyse, okulla benzer bir anlaşma yapılmalıdır.

## Wer muss den Vertrag unterschreiben?

Ist die Schülerin  
oder der Schüler  
**über 18 Jahre alt?**

**Wenn ja:**

Bitte hier die  
Unterschrift der  
Schülerin oder des  
Schülers.

**Wenn nein:**

Bitte hier die  
Unterschrift der  
Erziehungsberechtigten (Zum  
Beispiel der  
Eltern).

Bitte schreiben Sie hier das  
Datum auf.

Bielefeld, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift volljährige/r Schüler/in

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Schulleitung

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

Hier muss die  
Schule  
unterschreiben.

**Bei alleinerziehenden  
Elternteilen:**

Bitte hier die Unterschrift  
des Elternteils, bei dem die  
Schülerin oder der Schüler  
die meiste Zeit lebt.

## Sözleşmeyi kimin imzalaması gerekmektedir?

Öğrenci 18  
yaşından büyük  
mü?

Buraya lütfen tarihi yazın

Okul  
yönetiminin  
imzası

Büyükse lütfen  
buraya öğrencinin  
imzasını ekleyin.

18 yaşından  
büyük değilse  
lütfen yasal  
velilerinin  
(örn.:ebeveynler)  
imzalarını buraya  
ekleyin.

Bielefeld, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift volljährige/r Schüler/in

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Schulleitung

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Wenn nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

Tek bir veli imzaladığı  
takdirde, diğer velinin  
rızasını da aldığını ya da  
çocuğun tek yasal velisi  
olduğunu beyan etmiş kabul  
edilecektir.